

# Ho zachopjonku jo było to słowo

Slěpjański rozprajak  
Schleifer Sprachführer

Diese Maßnahme  
wurde mitfinanziert mit  
Steuermitteln auf Grundlage  
des vom Sächsischen Landtag  
beschlossenen Haushaltes.



# IV

## Wörterverzeichnis

### Impressum

© 1. Auflage 2022

Alle Rechte vorbehalten. Nachdrucke, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Herausgebers und des Bearbeiters.

Herausgegeben vom Verein Kólesko e.V. in Kooperation mit dem Sorbischen Institut e.V.  
Hudane wót towaristwa Kólesko z.t. w kooperaciji ze Serbskim institutom z.t.  
[www.kolesko.de](http://www.kolesko.de), [www.serbski-institut.de](http://www.serbski-institut.de)

Inhalt und wissenschaftliche Aufarbeitung / hopćimjeće a wědomostne hudźětanje:  
Juliana Kaulfürstowa (Kapitel II. 1-10, 13, 14) und Syman Blum (Kapitel II. 7.2, 8.3, 8.4, 11, 12 und III. Grammatik) im Rahmen ihrer Anstellung am Sorbischen Institut  
Das betreffende Forschungsprojekt wurde mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Idee / ideja: Hartmut Hantscho

Sprachberatung Schleifer Sorbisch / póradžowanje za Slěpjańsku serbšćinu:  
Hanzo Mrosk, Dr. Hync Rychtař, Dr. Fabian Kaulfürst

Druck und Layout wurden finanziert durch das Preisgeld des Ideenwettbewerbs „Sächsische Mitmach-Fonds 2020“. / Čišć a layout stej financěrowanej čez myto ze Sakskego hubědžowanja „Cyń sobu“ (2020).

Umschlagbild / hobraz na zawězku: „Zu Besuch – Na woglěže“, Alena Čermáková (0,43 x 0,61 m, Gouache, 1964-1966), Reproduktion / reprodukija: Karsten Nitsch [www.spreefotograf.de](http://www.spreefotograf.de)

Illustration im Kapitel 8.4 / ilustracija w kapitlu 8.4: Syman Blum

Gestaltung und Satz / hugótowanje a sajdžba: Gerald Schön

Gestaltung des Einbands / hugótowanje zawězka: Markowski Medienagentur [www.markowski.de](http://www.markowski.de)

Druck und Bindung / čišć a wězanje: Druckerei Schiemenz, Cottbus

ISBN: 978-3-9819636-4-9



krank chóry  
**Krankenhaus** chórownja  
**Krankheit** chórosć (f)  
**Kratzen** drapnuć (p, sem, OK-3) / drapać (ip, AK-1)  
**Krause Glucke** (Pilz) kózyna broda  
**Kraut** (Pflanzen, Kräutlich) zele  
**Kräuter** zela  
**Krautmauke** (→ Rotkrauteintopf, ein typisches Gericht) prampany kał  
**Krebs** rak  
**Kreide** kryda  
**Kreis** (Runde) krejz, kólesko  
**kreischen** šćicać (ip, IK-3) / zašćicać (p, IK-3); škrjecać (ip, IK-3)  
**Kreuz** šćičz  
**Krieg** wójna  
**kriegen** krynuć (p/ip, OK-3)  
**Krone** (auf dem Kopf) krona, (Baum) wjeřch  
**Kröte** škrodawa  
**Krug** krug  
**krumm** šćiwiy  
**Kubikmeter** kubikny meter  
**Küche** kuchnja, kuchynja  
**Kuchen** (trockener Kuchen z.B. Streuselkuchen oder Zuckerkuchen) tykańc  
**Kuchen** (bestrichener Kuchen bzw. mit weichem Belag oder mit Füllung versehener Kuchen z.B. Krem, Mohnmasse etc.) mazańc

**Kuckuck** kokula  
**Kugel** kula  
**Kuh** krowa  
**Kühlschrank** kilšrank  
**Kuhstall** krowiny chlěw  
**Küken** (Hühnerküken) kurjetko  
**Küken** (Enten- und Gänseküken) pile, piletko  
**Kulturzentrum** kulturny centrum  
**Kümmel** korwajda, kymulka  
**kümmern, sich** starać se (ip, AK-1), kim(e)rować se (ip, OK-1) (sich um jmdn. / etw. kümmern - starać se za někogo / něco [A])  
 Die Nachbarn kümmern sich sehr um ihren Hof.  
*Susedzi staraje se jare za swój dwór.*  
**Kumt, Kummet** chomot  
**kundgeben** wózjawić (p, IK-1) / wózjawjać (ip, AK-1); znaty cynić (ip, IK-1) / znaty scynić (p, IK-1)  
**Kürbis** kerbus  
**kurz** krotki  
**Kuss** gubka  
**Küsschen** gubcycka  
**Kutsche** kutša  
**Kutscher** kutšak

## L

**lächeln** smjajkotać se (ip, OK-2)  
**Lächeln, das** smjajkotanje  
**lachen** smjać se (ip, OK-11) (über jmdn. / etw. lachen - smjać se někomu / něcomu [D])  
**Lachen, das** smjaće, smjanje  
**Ladekabel** (na)lodowański kabel  
**laden** (ins Auto, auf den Wagen etc.) lodować (ip, OK-1) / nalodować (p, OK-1); nakłascć (p, OK-7) / nakładować (ip, OK-1)  
**Laden** (Geschäft) loda  
**laden, aufladen** (z.B. Akku) lodować (ip, OK-1) / nalodować (p, OK-1)  
**lahmen** (z.B. lahm gehen) chromić (ip, IK-1), nalěgać (ip, AK-1) na jenu nogu (auf dem linken / rechten Bein lahmen / hinken - na lěwu / prawu nogu nalěgać)  
**Laken** rubišćo  
**Lamm** jagnje, jagnjetko  
**Lammfellbesatz** (an der Trachtenjacke) kóžki (Pl)  
**Lampe** lampa  
**Lampion** lampion  
**Landwirt** (→ Bauer) buř  
**lang** dlejki, glejki

**lange** dlejko, glejko  
**langsam** (Adv) pomałem  
**langweilen, sich** wóstudne być (ip, UK-1) (jmd. langweilt sich - někomu [D] jo wóstudne)  
 1. Du langweilst dich wohl? *Tebi jo derje wóstudne?*  
 2. Ich habe mich den ganzen Tag gelangweilt.  
*Mi jo cyły dzeń było wóstudne.*  
**Laptop** laptop  
**lassen** (belassen, zurücklassen) wóstajić (p, IK-1) / wóstajacć (ip, AK-1)  
**Laterne** latarnja  
**Laub** lisće (Koll, Sgt)  
**lauern** lykać (ip, AK-1)  
**laufen** gnać (ip, det, OK-10), ganjać (ip, indet, AK-1)  
**Laus** weš (f, G šy, Pl šy)  
**Lausitz** Łužyca  
**laut** (Adv) zgłosom, wóstrje, druch  
**läuten** zwónić (ip, IK-1)  
**Läuten, das** zwónjenje  
**lauter** (ganz viel; nichts als) luty  
 Hier liegen lauter Krümel. *How leže lute drobjencki.*

**lauwarm** gliwki  
**leben** żywy być (ip, UK-1), labować (ip, OK-1)  
**Leben, das** żywjenje  
**Lebender, lebendig** żywy  
**Leber** cerne płuca (Plt)  
**lecken** lizać (ip, AK-1)  
**ledig** frejny, fryjny  
**leer** prozny  
**leeren** huproznić (p, IK-1) / huproznować (ip, OK-1)  
**legen** póložycć (p, IK-1) / kłascć (ip, OK-7)  
**Lehm** glina  
**Lehrbuch** hucbnica, šulske knigly  
**Lehrer, Lehrerin** šulař, šulařka  
 Dort steht der Lehrer mit seinen Schülern. *Tam stoji ten šulař ze swójimi šulskimi džěćimi.*  
**Lehrling** hucobnik  
**leicht** (Adj) ležki  
**leicht** (Adv) ležko  
**leiden** lidować (ip, OK-1), čerpjeć (ip, IK-2)  
**leider** škóda, (ale) ...  
 Ich kann leider nicht kommen. *Škóda, ale njemogu ćić.*  
**Leinöl** wólej  
**leise** (Adj) ćichi  
**leise** (Adv) ćicho  
**Lenker** (am Fahrrad) lenkštanga  
**Lerche** škobrjonk  
**lernen** huknuć (ip, OK-3) / nahuknuć (p, OK-3)  
**lesen** lazować (ip, OK-1), cytać (ip, AK-1)  
**letzter** pósleni  
**Leute** ludže (Plt)  
**Liba** (Kosenname für Gänse) liba  
**Liba liba liba äh** (Lockruf für Gänse)  
 liba liba liba eee  
**Libelle** (bogowy) kónik  
**Licht** swětło  
**lieb** luby  
**Liebe** lubosć (f)  
**lieben** lubować (ip, OK-1)  
**lieber** (vorzugsweise, besser, klugerweise; Adv) lubjej

**Lieblings-, liebster** nejlubšy  
**Lied** spiw  
**liederlich sein** lidora być (ip, UK-1)  
 Du bist ganz schön liederlich! *Ty sy chytše lidora!*  
**liegen** ležać (ip, IK-3), lěgać (ip, iter, AK-1)  
 1. Warum liegt der Hund auf dem Sofa? *Cogla ležy ten pjes na zofa?*  
 2. Der Hund pflegt in seiner Hütte zu liegen. *Pjes lěga ho swójěj bidže.*  
**liegen lassen** wóstajić (p, IK-1) leže / wóstajacć (ip, AK-1) leže  
**Lieskau** Lisk (amtlich: Lěsk)  
**Lilie** leluja, liluja, lilija  
**Limonade** limonada  
**Linde** lipa  
**Lindenmonat** (traditioneller Name für den Monat Juni) lipownik  
**Lineal** lineal  
**linker** lěwy, ksebny  
**links** (links befindlich) na lěwo / nalěwo, na lěwem boku  
**links** (nach links) na lěwo / nalěwo, na lěwy bok  
**Lippe** guba  
**Liter** liter  
**Lob** chwalba  
**loben** chwalić (ip, IK-1) / huchwalić (p, IK-1)  
**Löffel** (Suppenlöffel) žyca  
**Löffel** (klein; Teelöffel) žycka  
**logisch** logiski  
**los** lows  
 1. Was ist denn los? *Co da jo lows?*  
 2. Wir müssen jetzt los. *Musymy něnt lows.*  
**löschen** (Feuer löschen) lašować (ip, OK-1) / hulašować (p, OK-1); gasyć (ip, IK-1) / zagasyć (p, IK-1)  
**Löwenzahn** jašćorowe zele, jašćerjowe zele, mlোকawki (Pl)  
**Luft** loft  
**Luftpumpe** plumpa  
**Lüge** dganje  
**lügen** dgać (ip, OK-11) / ze(ł)dgać (p, OK-11)  
**Lunge** płuca (Plt)  
**Lust** lošt  
**lustig** loštny

## M

**machen** cynić (ip, IK-1) / scynić (p, IK-1); gótować (ip, OK-1) / nagótować (p, OK-1); rychtować (ip, OK-1) / zrychtować (p, OK-1)  
**Macht** móc (f)  
**Mädchen** gólica, džěwka  
**Made** ceřw (G ceřwja)  
**Magd** džowka, džěwka

**Magdalena** Lena  
**Magen** magn, magin, magen  
**mähen** syc (ip, OK-9) / pósyc (p, OK-9)  
**Mähne** griwy (Plt), griwa  
**Mai** maj, rožownik  
**Maibaum** meja  
**Majoran** majron

## V

**Vater** nan, papa  
**Vaterunser** Wóščenáš  
**Vati** papa  
**Veilchen** fijačka  
**verabreden** (etw. ausmachen) hucynić (p, IK-1) / hucynjać (ip, AK-1)  
**verabschieden, sich** rozžognować se (p/ip, OK-1); abšid brać (ip, OK-10) / abšid zyc (p, OK-11) (sich von jmdm. verabschieden – rozžognować se z někim [I])  
**verbieten** zakazać (p, AK-1) / zakazować (ip, OK-1)  
**Verbot** zakaz  
**verboten** zakazany  
**verdamm**t (→ verflucht) zaklěty, zaklaty, zatamany  
**Verein** (→ Gesellschaft) towaristwo  
**verfluchen** zaklěć (p, OK-11) / zaklěwać (ip, AK-1)  
**verflucht** (→ verdamm)t zaklěty, zaklaty, zatamany  
**vergangen** (Adj, bei Zeitangaben; → vorig) zachodny, pjerjejšy  
 vergangene Woche *zachodny tydzień*  
**vergessen** zabyć (p, UK-12) / zabywać (ip, AK-1) / huzabywać (p, distr, AK-1)  
 1. Das werde ich nie vergessen. *To njebudu ja nidy zabyć.*  
 2. Ich habe alles (der Reihe nach) vergessen. *Ja som šycko huzabywał.*  
**Vergissmeinnicht** matoški (Pl), njezapomnicki (Pl)  
**vergleichen** ćirownać (p, AK-1) / ćirownować (ip, OK-1)  
**verheilen** žyc (ip, OK-11) / zažyc (p, OK-11)  
**verheiratet** wóženjony  
**verjagen** hugnać (p, OK-10), zagnać (p, OK-10)  
**Verkäufer, Verkäuferin** ćedawař, ćedawařka  
**verkleiden, sich** ćegótować se (p/ip, OK-1)  
**verlangen** žedać (ip, AK-1) / póžedać (p, AK-1)  
**verlieren** gubić (ip, IK-1) / zgubić (p, IK-1)  
**verloben, sich** zlućić se (p, IK-1)  
**Verlobung** zlub, zlubjenje  
**vermieten** ćemitować (p/ip, OK-1)  
**versammeln, sich** gromadzić se (ip, IK-1) / zgromadzić se (p, IK-1)  
**Versammlung** zgromadźizna, gromada  
**verschieden** (Adj) šelaki  
**verschieden** (Adv) šelako  
**verschneit** zasněžony  
**versprechen** lubić (ip, IK-1) / zlućić (p, IK-1)  
**verstecken** chować (ip, AK-1) / schować (p, AK-1)  
**verstehen** rozměć (ip, OK-11) / zrozměć (p, OK-11) (jmdn. (akustisch) verstehen – někomu [D] / někogo [A] rozměć / zrozměć; etw. verstehen – něco [A] rozměć / zrozměć)  
 1. Das hast du falsch verstanden. *To sy hopak zrozměł.*

2. Ich verstehe ihn gut am Telefon. *Ja jomu / jogo dobrje rozmějom ćez telefon.*  
**verstorben** njebogi; zemřěty, zamřěty  
**Verstorbene, Verstorbener** njeboga, njebogi  
**versuchen** (probieren) hopytać (p, AK-1) / hopytować (ip, OK-1) / zhopytować (p, distr, OK-1)  
 1. Probier es noch einmal! *Hopytaj hyšći raz!*  
 2. Schon eine ganze Stunde versuchen wir das Glas zu öffnen, aber es ist uns nicht gelungen. *Južont cytu štundu hopytujomy ten głašk wótcynić, ale njejo se nam radžiło.*  
 3. Ich habe schon alles versucht. *Ja som juž šycko zhopytował.*  
**vertragen** (aushalten) ćenjesć (p, OK-7)  
**Verwandte** (die Verwandten) swóđžbne  
**Verwandtschaft** swóđžba  
**verwenden** (→ verwenden) hužyc (p, OK-11) / hužywać (ip, AK-1)  
**verwitwet (sein)** hudowa być / hudowc być  
**verzeihen** wódać (p, AK-1) / wódawać (ip, AK-1) (jmdm. etw. verzeihen – wódać / wódawać někomu [D] něco [A])  
 Ich verzeihe dir dein Lügen. *Ja wódam ći twójo dganje.*  
**verziern** (Ostereier) pisanić (ip, IK-1) / hupisanić (p, IK-1)  
**verzweifeln** zacwiblować (p/ip, OK-1)  
**Verzweiflung** zacwiblowanje  
**vibrieren** wibrěrować (ip, OK-1)  
**Vieh** (Nutztiere, Großvieh: Rinder, Pferde) skót (Pl)  
 Das Vieh hat schon gefressen. *Te skót su južont jědli.*  
**Vieh** (Gesamtheit der Haustiere) dobytk  
 Der Nachbar hat auf seinem Hof viele Tiere. *Ten sused ma na swójom dwořje wjele dobytk.*  
**viel** wjele  
**vielleicht** snadž  
**vier** štyri  
**viertel** běrtyl  
**vierzig** štyrdžesća  
**Vogel** tašk  
**Vogelhochzeit** taškowa swařba, (ptaći kwas) („ptaći kwas“ ist die obersorbische Bezeichnung des Brauches)  
**Volk** lud  
**voll** (nicht leer) peňny  
**Volleyball** wolejbal  
**völlig, vollkommen** (Adv) cyle  
**Vollmond** peňny mjeseck  
**von** (Präp) wót (+G), z(e) (+G)  
**vor** (Präp) ćed (+A oder I), pjerjej (+G)  
**vorbei** (Präp) mimo (+G)  
 Zum Glück ist der Stein an mir vorbei geflogen. *Na gluku jo ten kamjeň lećet mimo mjo.*

**vorbei** (zeitlich) mimo, durich  
 1. Die Zeit ist vorbei. *Ten cas jo mimo.*  
 2. Jetzt ist die Trauung vorbei und wir gehen zum Mittagessen. *Něnt jo to wěrowanje durich a my džomy na hobjed.*  
**vorbereiten** ćigótować (p/ip, OK-1), ćirychtować (p/ip, OK-1)  
**Vorfahren, die te** stare  
**Vorgesetzte, Vorgesetzter** ćedstajona, ćedstajony  
**vorgestern** pjerjejšy džeń  
**Vorhang** zapowješenje  
**vorhin** dawje  
**vorig** (→ vergangen) pjerjejšy, zachodny  
**voriges Jahr** łoni, łoňše lěto  
**vorjährig** łoňšy  
**vorlesen** lazować (ip, OK-1) / ćelazować (p, OK-1); cytać (ip, AK-1) / cecytać (p, AK-1)  
 Die Mutter liest den Kindern eine Märchen vor. *Mać tym džěćom bajku lazujo.*

**Vormittag** dopoňnje  
**vormittags** dopoňnja  
**vorn, vorne** prjodku  
**Vorsängerin** kantorka  
**Vorsicht!** Kedžbu!  
**vorsichtig** (Adv) (s)kedžbliwje  
**vorstellen** (bekanntmachen, den Namen nennen) ćedstajić (p, IK-1) / ćedstajać (ip, AK-1) (jmdm. jmdn. / etw. vorstellen – někomu [D] někogo / něco [A] ćedstajić / ćedstajać)  
**vorwärts** (mit der Vorderseite des Körpers voran) sprjodkom  
**vorwärts** (in Richtung des angestrebten Ziels) doprjodka  
**Vorweihnachtszeit** ćedgódowny cas  
**vorwerfen** (heftig tadelnd beschuldigen) huchycić (p, IK-1) / huchytować (ip, OK-1)

## W

**Waage** waga  
**Wabe** (Bienenzelle) waba, bušwicka  
**wach** (aufgewacht) wócućony  
**wachen** wachować (ip, OK-1)  
**Wachs** wósk  
**wachsen** (größer werden) rość (ip, OK-7) / narosć (p, OK-7)  
 Mensch, eure Tochter ist aber ganz schön gewachsen! *Móječko, ta waša gólica da jo šwarnje narosła.*  
**wachsen** (mit Wachs verzieren) wóskować (ip, OK-1) / huwóskować (p, OK-1)  
**Wagen** wóz  
**wählen** (eine Nummer wählen) wólic (ip, IK-1), welować (ip, OK-1)  
**wahr** (Adv) wěрно  
**Wahrheit** wěrnosć (f), prawda  
**wahrscheinlich** (Adv) nejskerje  
**Waise** (Waisenkind) syrota  
**wakeboarden** wakeboardować (ip, OK-1)  
**Wald** góla  
**Waldrand** kroma góle  
**Waleien** (Spiel mit Ostereiern) walkować (ip, OK-1)  
**Walpurgisnacht** Hoperga; (swěteje / swjateje) Hopergi  
**Wand** scěna  
**Wange** lico  
**wann** (Fragewort) dy  
**Wanne** wana  
**warm** (Adj) ćoply  
**warm** (Adv) ćoplo  
**wärmen** grěć (ip, OK-6) / hugrěć (p, OK-6)  
 1. Der Ofen wärmt. *Te kachle grjeje.*  
 2. Ich habe mir die Hände im warmen Wasser

gewärmt. *Ja som se ruki ho ćoplej wódže hugrěł.*  
**warten** cakać (ip, AK-1) (auf jmdn. / etw. warten – cakać za někim / něčym [I], cakać na někogo / něco [A])  
**warum** (Fragewort) cogodla, cogla; dlagoc(o); glacog(o)  
**was** (Fragewort) co  
**was für ein** (Fragewort) kajki  
**Waschbecken** myjnica  
**Wäsche** (sauber) weša, lapy (Plt)  
**Wäsche** (schmutzig) peľkanica  
**Wäscheklammer** klamricka  
**Wäscheleine** lajna  
**waschen** (Wäsche) peľkać (ip, AK-1) / hupeľkać (p, AK-1)  
**waschen, (sich) myć** (se) (ip, OK-11) / humyc (se) (p, OK-11)  
**Wäschewaschen, das** peľkanje  
**Waschmaschine** peľkańska mašina  
**Waschmittel** peľkański pulweř  
**Waschschüssel** myćowa škla  
**Wasser** wóda  
**Wassermann** hodernyks, nyks  
**Wasserwaage** wódowa waga  
**Weg** droga, puć  
**weg** prec  
**weggehen** prec hyc (ip, UK-5)  
**wehen** (Wind) duć (ip, OK-11)  
**wehtun** bólec (ip, IK-2) (jmdm. tut etw. weh – někomu [D] bóli něco [N])  
**weiblich** žeňski  
**weich** měki  
**Weide** (Baum) wjeřba